

<p style="text-align: center;">LEARNING AND INDIVIDUAL DIFFERENCES: ENSENYAR I APRENDRE PSICOLOGIA EN ANGLÈS</p>

Mercè Clariana i Muntada
Psicologia Bàsica, Evolutiva i de l'Educació
Centre: Facultat de Psicologia
E-mail: Merce.Clariana@uab.cat

RESUM DE L'EXPERIÈNCIA

El curs 2007-2008 vam dur a terme una experiència nova a la facultat de Psicologia de la UAB: vam oferir als alumnes de segon cicle una assignatura que porta per títol *Learning and Individual Differences* (LID). No és una assignatura nova sinó un grup nou de la mateixa matèria que fa anys que fem en català i que s'anomena "Intervenció psicopedagògica". La LID és una optativa de l'itinerari de Psicologia de l'Educació i té tres objectius generals: 1. Que l'alumne conegui les principals variables, educatives i psicològiques, que intervenen en un procés d'ensenyament i aprenentatge. 2. Que sigui capaç d'elaborar propostes de canvi i millora d'aquest procés. 3. Que desenvolupi habilitats de comunicació acadèmica en anglès.

El curs 2007-2008 a la LID s'hi van matricular 30 alumnes, que configuraven dos grups de llengua materna diferent: català (14 alumnes) i alemany (16 alumnes). Les classes de la LID es van fer sempre en anglès, que era la llengua de comunicació habitual i de treball del curs, de manera que les activitats a l'aula es van fer totes en aquesta llengua.

El temari del curs era el contingut de 8 articles de recerca sobre diferències individuals i aprenentatge. Vam organitzar l'ensenyament i aprenentatge al voltant d'aquestes activitats:

1. Exposició de la professora d'un resum del contingut dels articles i examen d'elecció múltiple en acabar el curs.
2. Exposició dels alumnes d'un aspecte rellevant d'aquests articles.
3. Deures setmanals sobre el contingut dels articles.
4. Exposició d'un cas pràctic per part dels alumnes.
5. Redacció d'un informe psicoeducatiu dirigit a un altre estudiant universitari o de secundària.

Aquesta era l'única activitat que els alumnes podien fer en una llengua que no fos l'anglès.

D'acord amb l'opinió dels alumnes i les qualificacions que han obtingut, l'experiència ha estat positiva tant per aprendre psicologia com per practicar l'anglès acadèmic.

ABSTRACT

During the academic year 2007-2008 a new module was offered to the last year students of the *School of Psychology* of the UAB. It was named "Learning and Individual Differences" (LID) and was aimed to help de student to learn both Educational Psychology and English language.

A group of 30 undergraduates joined the course, half of them having German as a first language and the other half speaking Catalan. All the LID lessons were carried in English and the class assignments and other activities were written in this language.

The content of the module was based on 8 research articles about learning and individual differences. Learning and teaching activities in the classroom were organized in the following five clusters:

1. The teacher presented a summary of the content of each article and at the end of the module the students sat a multiple choice examination about it.

2. The students presented interesting aspects of the articles to their classmates.
3. The students wrote weekly class assignments commenting on the content of the articles.
4. The students presented practical cases in the classroom to their classmates.
5. The students wrote a long psycho-educational report on another student and delivered it to him or her. That was the only teaching and learning activity which could be done in another language than English.

According to the students' opinions and regarding their grades in the module, that course was a nice experience, able to help the students both to build new psychology knowledge and to improve their academic speaking and writing English abilities.

PARAULES CLAU

procés d'ensenyament i aprenentatge, ensenyament en anglès, ensenyament i aprenentatge de contingut declaratiu i procedimental.

ÀMBIT GENERAL D'INTERÈS DE LA INNOVACIÓ

Convergència europea, aprenentatge en la tercera llengua, lectura d'articles científics.

DESENVOLUPAMENT

1. Objectius

El principal objectiu d'aquesta experiència ha estat veure què passa a la facultat de Psicologia de la UAB si s'ofereix una assignatura en anglès. Es tracta de comprovar si té viabilitat, si s'hi matriculen alumnes, quines característiques tenen, i com s'adapten al procés d'ensenyament i aprenentatge en aquesta llengua.

2. DESCRIPCIÓ DEL TREBALL

L'assignatura que hem ofert en anglès el curs 2007-2008, anomenada *Learning and Individual Differences* (LID) té 6 crèdits, teòrics i pràctics, que es tradueixen en 4 hores setmanals de classe. Està dirigida a estudiants de Psicologia de segon cicle i treballa un contingut molt específic, que no seria adequat per a estudiants de campus.

L'assignatura parteix de la base que el procés d'ensenyament i aprenentatge combina variables de tipus educatiu, com per exemple el currículum, la metodologia instruccional o les ajudes que pot rebre l'alumne, amb variables de tipus psicològic que defineixen i condicionen l'alumne que aprèn, com poden ser, la seves habilitats cognitives, el seu estil d'aprenentatge, o la seva romanceria (*procrastination*) acadèmica.

De conseqüència, i ja que l'assignatura LID s'ofereix a estudiants que en un futur presumiblement seran psicòlegs educatius, es pretén que, en acabar el mòdul, l'alumne sigui capaç de:

- Saber més sobre les variables educatives en un procés d'ensenyament i aprenentatge.
- Saber més sobre les variables psicològiques, o sigui sobre la influència de les diferències individuals (intel·ligència, personalitat, estil, motivació...), en l'aprenentatge.
- Saber analitzar un procés d'ensenyament i aprenentatge, la qual cosa implica saber identificar totes aquestes variables, educatives i psicològiques, i saber proposar pautes per a la seva millora.

A aquests objectius, que són els clàssics de l'assignatura, per a l'edició d'aquest curs 2007-2008 n'hi hem afegit un de nou, causat pel fet d'oferir-la i fer-la en anglès. De manera que:

- Millorar la utilització de l'anglès com a llengua de comunicació acadèmica.

D'altra banda, actualment, a l'àmbit de la psicologia de l'educació, és imprescindible que els professionals dominin la llengua anglesa, ja que la major part de documents que exposen el contingut en aquesta àrea de coneixement estan escrits en aquesta llengua. Igualment, les reunions internacionals sobre el tema es fan en anglès i el contacte amb professionals de països de la

comunitat europea -i de Nord-Amèrica, no cal dir-ho!-, encara que siguin de l'àmbit germànic, es du a terme habitualment en anglès. Per això és imprescindible formar els futurs psicòlegs de l'educació en la utilització de l'anglès acadèmic, per tal que siguin capaços de comunicar-se còmodament, a nivell professional, en la que sol ser la seva tercera llengua.

3. METOLOGIA

Per facilitar que els alumnes practiquin la utilització de l'anglès en temes de Psicologia de l'educació i diferències individuals i aprenentatge, hem plantejat l'assignatura LID amb el següent contingut:

- **Contingut declaratiu.** El contingut declaratiu o “temari” de l'assignatura l'han format els fets, els conceptes i els principis de 8 articles de recerca, de l'àmbit de les diferències individuals i l'aprenentatge. En aquest cas, els articles treballats han estat els que citem a continuació i els hem treballat amb aquest mateix ordre. Els temes destacats que tracta cada article els anotem en majúscula abans de la referència:
 - * INTEL·LIGÈNCIA. Laidra, K., Pullman, H., & Allik, J. (2007). Personality and intelligence as predictors of academic achievement: A cross-sectional study from elementary to secondary school. *Personality and Individual Differences*, 42, 441-451.
 - * PERSONALITAT. Conard, M. A., (2006). Aptitude is not enough: How personality and behavior predict academic performance. *Journal of Research in Personality*, 40, 339-346.
 - * EXTRAVERSIÓ. Cox-Fuenzalida, L. E., Angie, A., Holloway, S., & Sohl, L. (2006). Extraversion and task performance: A fresh look through the workload history lens. *Journal of Research in Personality*, 40, 432-439.
 - * MOTIVACIÓ. Okun, M. A., Fairholme, C., Karoly, P., Ruhlman, L. S., & Newton, C. (2006). Academic goals, goal process cognition, and exam performance among college students. *Learning and Individual Differences*, 16, 255-265.
 - * PROCRASTINACIÓ / ROMANCERIA. Howell, A. J., & Watson, D. C. (2007). Procrastination: Associations with achievement goal orientation and learning strategies. *Personality and Individual Differences*, 43, 167-178.
 - * PERFECCIONISME. Stoeber, J., & Rambow, A. (2007). Perfectionism in adolescent school students: Relations with motivation, achievement, and well-being. *Personality and Individual Differences*, 42, 1379-1389.
 - * GÈNERE. Moè, A., & Pazzaglia, F. (2006). Following the instructions! Effects of gender beliefs in mental rotation. *Learning and Individual Differences*, 16, 369-377.
 - * ORIENTACIÓ PROFESSIONAL. Patton, W., & Creed, P. (2007). The relationship between career variables and occupational aspirations and expectations for Australian High School adolescents. *Journal of Career Development*, 34, 127-148.
- **Contingut procedimental.** Com ja hem esmentat, els procediments que hem ensenyat en aquesta matèria tenen l'objectiu d'habilitar l'alumne perquè sàpiga fer de psicòleg de l'educació, o sigui perquè sigui capaç d'analitzar un procés d'ensenyament i aprenentatge i pugui proposar una pauta per millorar-lo. D'acord amb aquest principi, els procediments que hem ensenyat són:
 - * L'anàlisi d'una situació d'ensenyament i aprenentatge, la identificació de les variables, educatives i psicològiques, que la defineixen, i l'elaboració de propostes operatives i realistes que permetin optimitzar-lo.
 - * La pràctica de l'anglès en situacions acadèmiques de lectura, parla i escriptura, per tal de millorar el domini de l'idioma, i per tal d'aprendre a construir coneixement psicològic en aquesta llengua.

Aquest contingut declaratiu i procedimental l'hem treballat de manera combinada a l'aula, amb les

activitats d'ensenyament i aprenentatge que exposem a continuació. La llengua utilitzada sempre ha estat l'anglès:

1. Cada setmana es treballa a fons un dels articles del "temari".
2. La professora exposa un resum del contingut de l'article.
3. Un grup d'alumnes n'exposen un aspecte particular i proposen activitats d'aprenentatge per als seus companys.
4. La professora lidera una discussió guiada sobre el contingut de l'article. L'objectiu d'aquesta activitat és que tothom parli en veu alta en anglès, per això les discussions tenen formats diferents, o són un joc de rol.
5. La professora proposa uns deures escrits sobre el contingut de l'article. Primer els alumnes els feien a classe, però després de la segona setmana es van queixar, sobretot els de parla catalana, i van demanar de poder-los fer a casa amb més temps, diccionaris d'anglès i altres recursos. A partir d'aquí els deures es van fer d'una setmana per l'altra i tot va anar més bé. Aquests escrits podien ser tant en grup com individuals.
6. La professora retorna i comenta els deures de la setmana passada, i llegeix alguns trossos dels millors textos que han escrits els alumnes.
7. Els alumnes presenten un cas pràctic que té relació amb algun tema de l'article de la setmana.
8. La professora i els alumnes redacten preguntes d'elecció múltiple sobre el contingut de l'article de la setmana, i les comenten a l'aula. Algunes d'aquestes preguntes formaran part de l'examen que els alumnes faran al final del semestre i que serà una part de la seva avaluació de l'assignatura.
9. Els alumnes redacten un informe sobre un altre estudiant, de secundària o d'universitat però no de Psicologia, li donen a l'interessat i li fan recomanacions per tal que pugui millorar el seu procés d'aprenentatge a l'educació formal. Aquest informe és individual i es redacta en la llengua del seu destinatari.

Cal dir que a totes les activitats de grup s'engresca els alumnes perquè facin grups heterogenis, formats per nois i noies de parla alemanya i de parla catalana. D'aquesta manera garantim que practiquen l'anglès també quan fan aquesta feina.

L'avaluació és un altre aspecte que pot tenir interès quan fem una assignatura en una llengua que no és l'habitual. Alguns alumnes es poden sentir cohibits davant la possibilitat d'exposar a l'aula en anglès i per això plantejem una avaluació que té 5 parts, cadascuna de les quals val 2 punts, de manera que els alumnes han de sumar 5 punts sobre 10 per aprovar la matèria. D'aquesta manera, si un estudiant no vol fer una de les parts no passa res, perquè encara pot aprovar l'assignatura. Les cinc activitats d'avaluació que hem fet en aquesta ocasió són:

1. La presentació del contingut de l'article, que és una activitat de grup.
2. La presentació d'un cas, que és una activitat individual.
3. Un exercici d'elecció múltiple sobre el contingut dels articles, que els alumnes fan individualment.
4. Els deures setmanals, com que n'hem fet 8 per a l'avaluació comptarem la mitjana dels 6 millors. Hi ha deures que són de grup i deures individuals.
5. L'informe psicoeducatiu, que s'ha de fer individualment.

4. RESULTATS

A nivell intuïtiu, la valoració d'haver ofert i dut a terme aquesta assignatura *Learning and Individual Differences* és molt positiva, per diversos motius. Primer de tot, perquè els alumnes han vingut molt a classe, tot i que l'assistència no era obligatòria, i han participat majoritàriament a totes les activitats (això ho veurem més concretament amb les taules al final d'aquest apartat). A final de curs la professora ha demanat una valoració anònima i escrita, oberta, on els alumnes només havien de

dir si els havia agradat l'assignatura, per què i què canviarien en edicions futures. Les respostes a aquesta consulta han estat molt engrescadores, amb frases com: "Jo no canviaria res, l'assignatura m'ha encantat", "Hem fet més dinàmiques que a *Dinàmica de grups*", "Ens hem fet molt amics amb els Erasmus, mai no els havíem conegut tant", "Mai hauria dit que seria capaç de presentar un tema en anglès davant de nois estrangers", "M'ha servit per a la psicologia i per a l'anglès", etc.

Podem constatar que la llengua de comunicació en veu alta a l'aula sempre ha estat l'anglès, tan per parlar de temes acadèmics com extra acadèmics. Quan els estudiants parlaven en veu baixa de dos en dos si hi posaves atenció podies sentir moltes llengües: anglès, català, castellà, alemany i polonès (els ho vaig preguntar!), com a mínim.

Creiem que els objectius d'aprenentatge s'han acomplert. Tots els alumnes han aprovat l'assignatura, i tal com veurem ara a les taules hi ha hagut un rendiment diferenciat, en funció del temps que cadascú s'hi ha dedicat, del seu interès pel tema i dels seus coneixements previs, tan en aspectes de la Psicologia de l'Educació com del seu domini de la llengua anglesa. Esmentem a continuació les condicions que creiem que han ajudat a què l'assignatura tingués èxit, per tal que es puguin tenir en compte en edicions posteriors:

- Tenir entre 20 i 30 alumnes a l'aula. Això permet:
 - * Organitzar l'aula de manera que tothom es vegi les cares, seure fent una U.
 - * Dur a terme una avaluació continuada i amb una certa flexibilitat.
 - * Fer els debats i les presentacions a l'aula de manera que hi pugui participar tothom.
- Mantenir un ritme de deures setmanals escrits i corregits en anglès.
- Tenir un grup-classe heterogeni, on l'anglès és la tercera llengua per a tothom. Respecte d'aquest punt, creiem que el nivell d'anglès dels alumnes com a mínim ha de ser del *First*, i de la professora de l'*Advanced*.
- Tenir l'ajuda del Servei de Llengües, en aquest cas ha estat imprescindible perquè ha revisat i corregit totes les presentacions que la professora ha fet a l'aula. Per tal que això sigui possible la docent ha de fer la feina ben planificada, per donar temps a la persona que corregeix a treballar amb els textos i les presentacions.
- Provar de fer en anglès una assignatura que ja s'hagi experimentat en català, des del nostre punt de vista això facilita molt les coses perquè encara que la llengua sigui nova els problemes i les incidències no ho són, i es poden preveure i solucionar millor.
- Tenir alumnes experimentats, amb un bon nivell de coneixement psicològic previ. A primer curs, on l'establiment de conceptes bàsics és fonamental, creiem que hi hauria més problemes.

Les dades numèriques de participació i les qualificacions dels alumnes en aquesta assignatura són a la Taula 1.

Taula 1. Percentatges de participació en les activitats d'ensenyament i aprenentatge i mitjanes i desviacions de les notes dels alumnes a l'assignatura *Learning and Individual Differences*, de la facultat de Psicologia, durant el curs 2007-2008.

Activitat	mesura	nota mitjana	desviació
Exposició de grup	100% participació	7.94	2.37
Exposició individual	76% participació	6.50	3.39
Deures setmanals	mitjana de 5,24 deures	7.37	2.05
Examen	100% participació	6.23	2.08
Nota final	-	6.88	3.22

Tal com es pot veure a la Taula 1, els percentatges de participació en les activitats d'ensenyament i

aprenentatge a l'aula són molt elevats, i les qualificacions finals dels alumnes, molt acceptables.

CONCLUSIONS

Creiem que ha estat interessant i profitós fer una assignatura en anglès a segon cicle de la llicenciatura en Psicologia perquè l'experiència mostra que els alumnes han après psicologia i han practicat l'anglès com a llengua de comunicació a l'aula.

Animem a altres professors a posar en pràctica experiències semblants i creiem que val la pena demanar a la universitat que destini fons a promocionar activitats d'aquest tipus, amb el suport del Servei de Llengües, com ja fa, i també ajudant econòmicament els professors a mantenir i perfeccionar el seu nivell d'anglès, de la mateixa manera que ho fa l'administració educativa amb els mestres de primària i els professors de secundària al nostre país.

REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

- Fairhurst, A. M., & Fairhurst, L. L. (1995). *Effective teaching, effective learning*. Palo Alto, CA, US: Davies-Black Publishing.
- Fullan, M., Hill, P., & Crévola, C. (2006). *Breakthrough*. Thousand Oaks, CA, US: Corwin Press.
- Gayle, G., & Chapman, C. (2007). *Differentiated instructional strategies: One size doesn't fit all*. Thousand Oaks, CA, US: Corwin Press, Second Edition.
- Rief, S.F., & Heimburge, J.A. (2006). *How to reach and teach all children in the inclusive classroom: Practical strategies, lessons, and activities*. San Francisco, CA, US: Jossey-Bass, Second Edition.